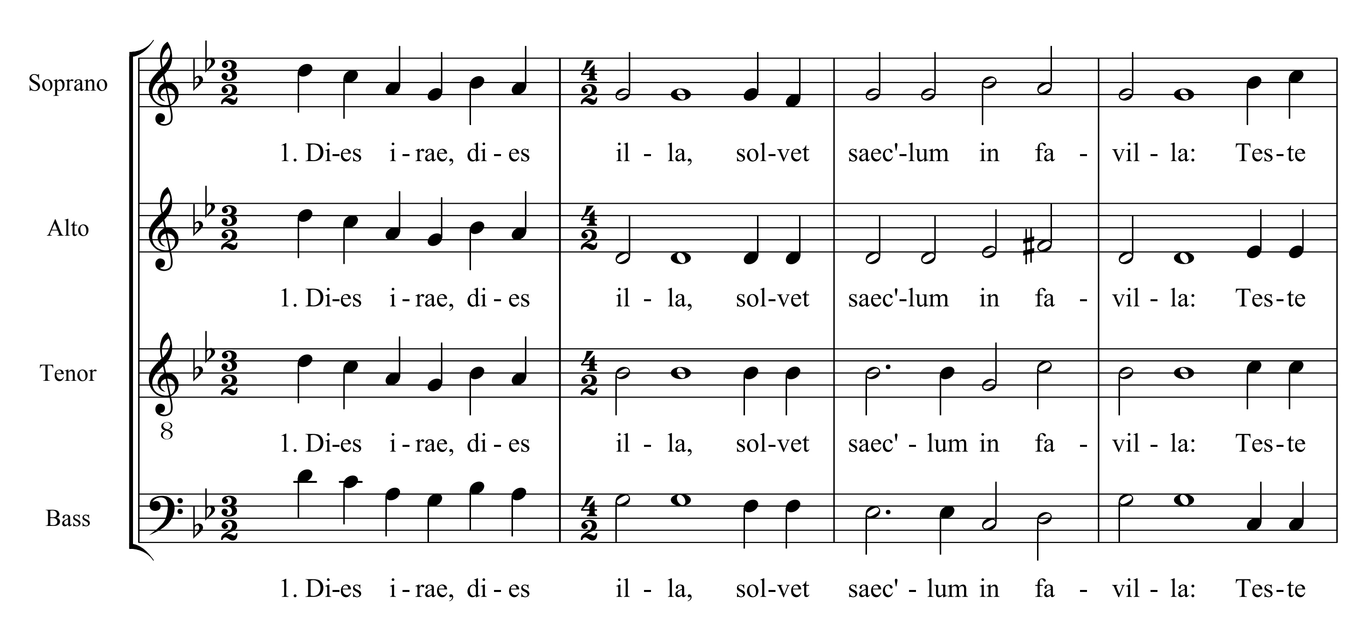
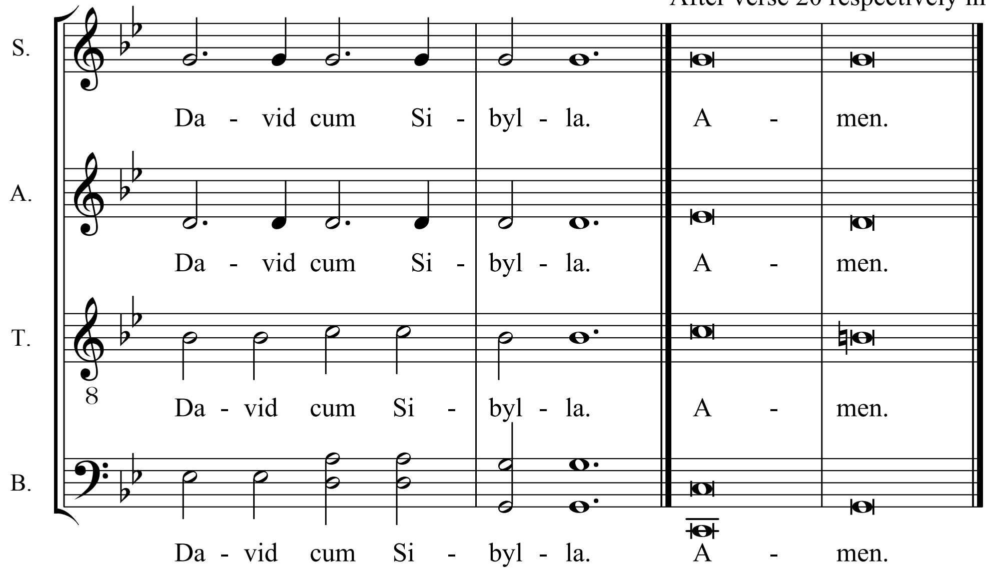
Alexander Schmitt

Requiem quietatis crucis - 5. Dies irae



After verse 20 respectively in the end: Amen.



latin original text	english translation	german translation
1. Dies irae dies illa, Solvet saeclum in favilla: Teste David cum Sibylla.	1. Day of wrath! O day of mourning! See fulfilled the prophets' warning, Heaven and earth in ashes burning!	1. Tag der Rache, Tag der Sünden, Wird das Weltall sich entzünden, wie Sibyll und David künden.
2. Quantus tremor est futurus, Quando iudex est venturus, Cuncta stricte discussurus!	2. Oh, what fear man's bosom rendeth, when from heaven the Judge descendeth, on whose sentence all dependeth.	2. Welch ein Graus wird sein und Zagen, Wenn der Richter kommt, mit Fragen Streng zu prüfen alle Klagen!
3. Tuba mirum spargens sonum Per sepulcra regionum, Coget omnes ante thronum.	3. Wondrous sound the trumpet flingeth; through earth's sepulchers it ringeth; all before the throne it bringeth.	3. Laut wird die Posaune klingen, Durch der Erde Gräber dringen, Alle hin zum Throne zwingen.
4. Mors stupebit et natura, Cum resurget creatura, Iudicanti responsura.	4. Death is struck, and nature quaking, all creation is awaking, to its Judge an answer making.	4. Schaudernd sehen Tod und Leben Sich die Kreatur erheben, Rechenschaft dem Herrn zu geben.
5. Liber scriptus proferetur, In quo totum continetur, Unde mundus iudicetur.	5. Lo! the book, exactly worded, wherein all hath been recorded: thence shall judgment be awarded.	5. Und ein Buch wird aufgeschlagen, Treu darin ist eingetragen Jede Schuld aus Erdentagen.
6. Iudex ergo cum sedebit, Quidquid latet apparebit: Nil inultum remanebit.	6. When the Judge his seat attaineth, and each hidden deed arraigneth, nothing unavenged remaineth.	6. Sitzt der Richter dann zu richten, Wird sich das Verborgne lichten; Nichts kann vor der Strafe flüchten.
7. Quid sum miser tunc dicturus? Quem patronum rogaturus? Cum vix iustus sit securus.	7. What shall I, frail man, be pleading? Who for me be interceding, when the just are mercy needing?	7. Weh! Was werd ich Armer sagen? Welchen Anwalt mir erfragen, Wenn Gerechte selbst verzagen?
8. Rex tremendae maiestatis, Qui salvandos salvas gratis, Salva me, fons pietatis.	8. King of Majesty tremendous, who dost free salvation send us, Fount of pity, then befriend us!	8. König schrecklicher Gewalten, Frei ist Deiner Gnade Schalten: Gnadenquell, lass Gnade walten!
9. Recordare Iesu pie, Quod sum causa tuae viae: Ne me perdas illa die.	9. Think, good Jesus, my salvation cost thy wondrous Incarnation; leave me not to reprobation!	9. Milder Jesus, wollst erwägen, Dass Du kamest meinetwegen, Schleudre mir nicht Fluch entgegen.
10. Quaerens me, sedisti lassus: Redemisti crucem passus: Tantus labor non sit cassus.	10. Faint and weary, thou hast sought me, on the cross of suffering bought me. shall such grace be vainly brought me?	10. Bist mich suchend müd gegangen, Mir zum Heil am Kreuz gehangen, Mög dies Mühn zum Ziel gelangen.
11. Iuste iudex ultionis, Donum fac remissionis, Ante diem rationis.	11. Righteous Judge! for sin's pollution grant thy gift of absolution, ere the day of retribution.	11. Richter Du gerechter Rache, Nachsicht üb in meiner Sache Eh ich zum Gericht erwache.
12. Ingemisco, tamquam reus: Culpa rubet vultus meus: Supplicanti parce Deus.	12. Guilty, now I pour my moaning, all my shame with anguish owning; spare, O God, thy suppliant groaning!	12. Seufzend steh ich schuldbefangen, Schamrot glühen meine Wangen, Lass mein Bitten Gnad erlangen.
13. Qui Mariam absolvisti, Et latronem exaudisti, Mihi quoque spem dedisti.	13. Thou the sinful woman savedst; thou the dying thief forgavest; and to me a hope vouchsafest.	13. Hast vergeben einst Marien, Hast dem Schächer dann verziehen, Hast auch Hoffnung mir verliehen.
14. Preces meae non sunt dignae: Sed tu bonus fac benigne, Ne perenni cremer igne.	14. Worthless are my prayers and sighing, yet, good Lord, in grace complying, rescue me from fires undying!	14. Wenig gilt vor Dir mein Flehen; Doch aus Gnade lass geschehen, Dass ich mög der Höll entgehen.

15. Inter oves locum praesta,
Et ab haedis me sequestra,
Statuens in parte dextra.

16. Confutatis maledictis,
Flammis acribus addictis,
Voca me cum benedictis.

17. Oro supplex et acclinis,
Cor contritum quasi cinis:
Gere curam mei finis.

18. Lacrimosa dies illa,
|: Qua resurget ex favilla. :|

19. Iudicandus homo reus:
|: Huic ergo parce Deus. :|

20. Pie Iesu Domine,
|: dona eis requiem. :| Amen.

15. With thy favored sheep O place me;
nor among the goats abase me;
but to thy right hand upraise me.

16. While the wicked are confounded,
doomed to flames of woe unbounded
call me with thy saints surrounded.

17. Low I kneel, with heart submission,
see, like ashes, my contrition;
help me in my last condition.

18. Ah! that day of tears and mourning!
|: From the dust of earth returning :|

19. man for judgment must prepare him;
|: Spare, O God, in mercy spare him! :|

20. Lord, all pitying, Jesus blest,
|: grant them thine eternal rest. :| Amen.

15. Bei den Schafen gib mir Weide,
Von der Böcke Schar mich scheide,
Stell mich auf die rechte Seite.

16. Wird die Hölle ohne Schonung
Den Verdammten zur Belohnung,
Ruf mich zu der Sel'gen Wohnung.

17. Schuldgebeugt zu Dir ich schreie,
Tief zerknirscht in Herzensreue,
Sel'ges Ende mir verleihe.

18. Tag der Tränen, Tag der Wehen,
|: Da vom Grabe wird erstehen

19. Zum Gericht der Mensch voll Sünden;
|: Lass ihn, Gott, Erbarmen finden.

20. Milder Jesus, Herrscher Du,
|: Schenk den Toten ew'ge Ruh. :|
Amen.